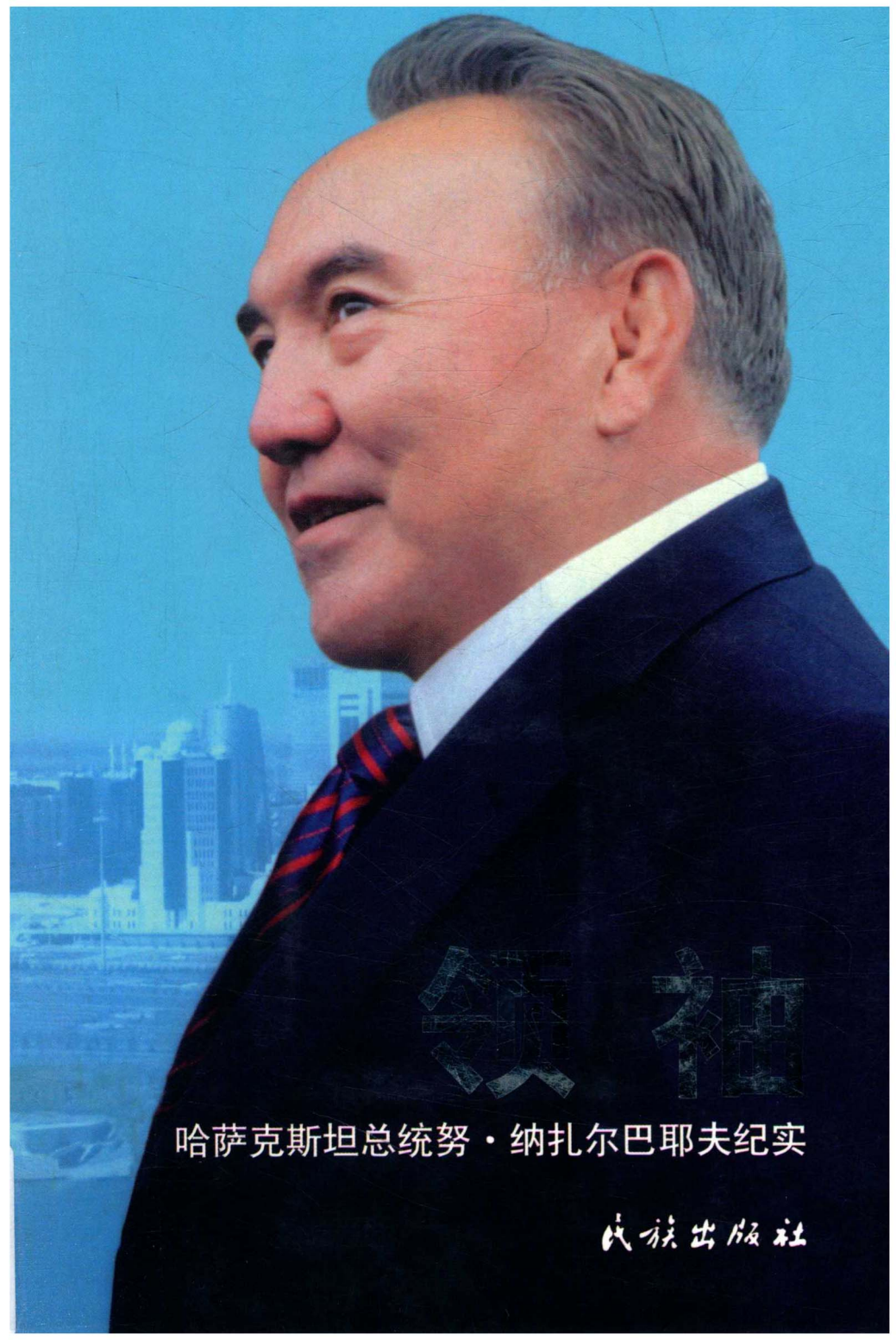


A portrait of Nursultan Nazarbayev, the former President of Kazakhstan, shown from the chest up in profile, facing left. He is wearing a dark suit, a white shirt, and a red and blue striped tie. The background is a blue-tinted image of a city skyline with several tall buildings.

领袖

哈萨克斯坦总统努·纳扎尔巴耶夫纪实

民族出版社

K.823.61.7-6

20141

阅 览



领袖

哈萨克斯坦总统努·纳扎尔巴耶夫纪实

〔哈萨克斯坦〕

马赫穆特·卡斯木别科夫 著

翻译

冯育民 曹 伟 王海燕

毕 明 王敏俭 杨爱婷



民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

领袖:哈萨克斯坦总统努·纳扎尔巴耶夫纪实/(哈)马赫穆特·卡斯木别科夫著;冯育民等译. —北京:民族出版社,2013.7
ISBN 978-7-105-12832-7

I. ①领… II. ①马… ②冯… III. ①散文集—哈萨克—现代 IV. ①I361.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第165115号

策划编辑:阿依肯

责任编辑:阿依肯 王墨馥

责任校对:许英姬

出版发行:民族出版社出版发行

地址:北京市和平里北街14号

邮编:100013

网址:<http://www.e56.com.cn>

印刷:北京民族印务有限责任公司

经销:各地新华书店经销

版次:2013年7月第1版 2013年7月北京第1次印刷

开本:880毫米×1230毫米 1/32 字数:250千字

印张:11.25

定价:48.00元

ISBN 978-7-105-12832-7/I·2451(汉2692)

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

哈文编辑一室电话:010-64228006

发行部电话:010-64224782

本书由哈萨克斯坦共和国驻华大使馆资助出版

领 袖

哈萨克斯坦总统努·纳扎尔巴耶夫纪实

(哈萨克斯坦) 马赫穆特·卡斯木别科夫 著

本书根据哈萨克斯坦“FOLIANT”出版社及哈萨克百科全书出版社2011年出版的俄文版翻译出版。

北京市版权著作权合同

图字：01-2013-1233

作者是哈萨克斯坦总统办公室主任，政治学博士，马赫穆特·卡斯木别科夫教授。他通过大量实例和鲜为人知的档案材料以及亲身观察，揭示了国家元首作为民族领袖、公民和个人的多面人生。

代 序

关于努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫的文字已经写了很多，不包括那些发表在报纸杂志上的大量文章，光是介绍他的各种书籍就可以凑成一个庞大的作品库。而这当中的每一部作品都为我们展示了这位首任总统不同的侧面，使读者更加全面和深刻地了解作为一位民族的领袖、一名公民、一个普通人其多面的人性特征。

身为总统，他常常被各种“日常琐事”、密集的会议会见、频繁的出差、问题的研究所围绕。但正是在工作中才清晰地突出纳扎尔巴耶夫的个人品质、个性特征和行为习惯。本书试图通过详细介绍总统日常生活工作，向读者展现所谓的“熟悉”中鲜为人知的内容。因此，我清楚地意识到，此处的主要难点是针对本书主人公要始终不渝地严格遵守道德规范、把握叙事的分寸和生活的细微之处。古训格言“凡事均有度”，因此，若只是根据我所熟悉的情况杂乱无序地堆砌总统生活中的方方面面，并不是编写此书的目的。

本书收录了我在不同时期撰写的随笔，其中一部分曾在中央报刊发表过。在这些文章中我试图以浓墨重彩的笔触去刻画我所认为的总统生活中最重要和最具有意义的各种事件，而我也有幸成为这些重要事件的见证者和参与者。

但是任何个人对事实的阐述都是基于自身的价值观标准，因此书中难免体现出一些作者个人的偏爱和喜好。我承认自己也难以摆脱类似的主观主义，但是我敢保证从头至尾都以一颗诚实的心来书写。至于我是否圆满完成了这项任务，评判的权利在你们——亲爱的读者手中！

目 录

代 序	(1)
以努尔苏丹为名	(1)
我的歌——乌什科努尔	(20)
坚定性的考验	(32)
祖国的呼唤	(41)
总统的思索	(65)
第一位总统和第一位宇航员	(79)
思想和话语的和谐	(84)
留在心中的会见	(92)
飞机上的一次经历	(97)
几封亲笔信	(101)
关于友谊与政治	(109)
袒露心扉的白翼鸟	(120)
世纪条约	(129)
雄伟与庄严的阿科尔达宫	(143)
共和国的财富	(162)
马到成功	(174)
努尔苏丹·阿比舍维奇的美国之行	(182)
“杰勒托克桑”，你活在我们的记忆里！	(191)

2 领 袖

总统选定的国歌	(204)
国家的心脏——阿斯塔纳	(220)
首都的第一个早晨	(239)
首都诞生之日	(249)
行动起来，我们必将赢得胜利	(255)
克 服	(272)
箴言之彩虹	(292)
“舒巴尔阿特”	(298)
抉 择	(308)
总统的孩子	(323)
民主课的教训	(338)

以努尔苏丹为名^①

假如一篇介绍总统的文章中没有“追根溯源”——他出生的地方、父母是做什么的、他在怎样的家庭和环境成长，那么这篇文章就不能称其为完整。没有这样的履历基础总是给人一种感觉，我们对这个人的认识缺少某种最基本的概念。众所周知，没有人会比他本人更清楚自己的履历，也没有人能够讲述一个人的生活比由他本人来完成这件事更加激动。

正是由于这个原因，我认为有必要将《以努尔苏丹为名》一书中的一个章节纳入到本书中。该书是由我和我的同事——著名诗人兼记者卡德尔·阿里姆库洛夫共同撰写的，我们曾在哈萨克斯坦共和国总统事务管理局共事多年，该书于1997年由荣誉出版社付梓发行。

《以努尔苏丹为名》一书以哈萨克斯坦共和国总统纳扎尔巴耶夫的寄语开篇，内容如下：

尊敬的读者们！

亲爱的同胞们！

朋友们！

首先，请允许我对所有那些决定以我的名字来为孩子命名的家长们表示衷心的感谢。我相信，在这个真诚无私的选择中我看到了人们对我那些微不足道的功绩的尊重、对我所推行的

① 发表于1997年6月12日《哈萨克斯坦真理报》。

方针政策的认可和支持，以及对更美好的未来所怀有的乐观信念。

同时，我清楚地知道，在这背后是你们给予我的高度信任、还有那些美好的理想和希望，你们秉承着这样的信念憧憬着自己下一代的未来。不得不承认，在目前及将来的工作中，对于我来说这都是一个并不轻松但很光荣的担子。尽管如此，你们对我所表达出的这种喜爱与其说是针对我个人的，不如说是对我们这个优秀而命运多舛的民族。现在终于拨云见日，期待已久的自由和独立到来了。

因此，愿你们以我的名字为自己的孩子们命名时所怀有的那份最美好的愿望能够圆满实现！愿你们的子子孙孙都成长为真正的人和令人尊敬的公民，不辜负自己的父母、老师、亲朋好友和同辈的希望，走向幸福、公平和人道主义的康庄大道！愿忠诚和真理、诚实和勇敢永远属于我们的人民！

我们曾经在过渡时期经历的种种苦难不应使我们疏离，相反，应使我们更加紧密地团结和亲近。因为统一始终过去是现在是并且将来也一定是国家稳定富足最首要的条件。哪里有团结哪里才会有胜利。如果是这样，那么让我们为自己营造一个和平、建设性的美好生活，彼此和睦融洽地协作，就像一个家庭的孩子们，就像一只手的五个手指。我们一刻也不要忘记，只有这条路才能实现我们所有的目标。

而我想对那些可爱的自己的小同名人说：你们是将生活在21世纪的幸福一代的代表，不仅第三个千年的大门即将向你们打开，而且你们还将亲手接过世纪的接力棒，长大以后肩负起主宰全人类命运的重任。

对于我这一代哈萨克人来说，崇高的时代理想就是能够为



把哈萨克斯坦共和国建设成为一个面向未来、赢得全世界尊重的现代文明国家打下不可动摇的坚实基础。于是在这峥嵘岁月里，我们废寝忘食孜孜不倦地努力建设这样的社会，以便在那注定到来的时刻把它交给你们继承。

祝愿你们大家健康长寿、平安快乐！愿我们的国家繁荣昌盛，我们的生活充满幸福、成就和尊严！

此致

敬礼！

努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫

当这本书还只是草稿时，我们去找本书的主人公——努尔苏丹·阿比舍维奇·纳扎尔巴耶夫，向他介绍未来书稿的构思和架构，并说服他接受一小段采访，以便聆听当事人亲自讲述他自己的生括。补充说一句，《以努尔苏丹为名》一书暂时只有哈萨克语版，因此以下采访内容为首次以中文公布。

● 努尔苏丹·阿比舍维奇，我们的第一个问题是：谁给您起的这个名字？

● 是我的祖母梅尔扎巴拉。在我很小的时候，她实际上替代了我的母亲。原因是我的母亲很长时间未能怀孕，以至于周围出现了传言说“他们不会有孩子”，我出生后，祖母很高兴，她说“这是小儿子为我们家生的第一个孙子”，并决定亲自抚养我。

在我5岁的时候她老人家去世了。因此我对她的记忆并不

多，但清楚地记得她体格高大匀称，总穿白色衣服，是个精力充沛的人。谁也不敢和她顶嘴，全家老小甚至族人都要听她的。

她和我的祖父纳扎尔巴伊养育了四个孩子，我的父亲阿比什是他们的小儿子，父亲上面有两个哥哥乌姆别特和沙拉巴伊，还有一个姐姐夭折了。

纳扎尔巴伊不是毕（中亚和外高加索地区旧时对中小封建诸侯或官员的尊号——译者注），也不是乡长，但他管理着一片广阔的区，还有一个自己的印章。直到现在，这个区有些地方还保留着“纳扎尔巴伊小树林”、“纳扎尔巴伊磨坊”的名字。我的祖先生活在沙玛尔干区、卡斯克连区、乌什科努尔区一带。

祖父纳扎尔巴伊积极拥护从游牧向定居生活方式的转变，为哈萨克人掌握农耕技术做了很多工作。听村里的老人说，祖父是上世纪初去世的，当时父亲才3岁，如果按照父亲是1905年出生计算，那么祖父就是1908年去世的。他去世以后，祖母留下印章，她把管理权留在自己手中了……

这里有一层插叙的意思，还让我们注意到了此次采访之前我们不曾知道的事情，自然，还包括一些我们并没有向总统提问的事情。关于这部分内容，著名的学者、文学研究家、国务活动家梅尔扎泰·若尔达斯别科夫教授后来在祝贺总统60寿辰的文章中提到，并于2000年7月在《阿斯塔纳晚报》发表：

正是60年前，1940年7月6日，在幸福的热特苏土地上，伟大的扎姆布尔诗人曾经在歌里歌颂过的地方，哈萨克勇士卡拉萨伊的第七代传人——阿比什·纳扎尔巴伊家生了一个儿子，全家对这个孩子的降生期盼已久。在此之前，母亲艾丽冉



多年不孕，她决定去参拜圣徒拉伊姆别克，在他的墓前彻夜祈祷，请求赐给她一个孩子。不久她的祷告应验，生了一个儿子，取名努尔苏丹。

● 是什么原因或者说是^①在什么情况下给您取名字的时候正好选择了这个名字？或者，您的祖先中有人叫过这个名字呀？

● 我从问题的后半部分开始回答。据我所知，我的祖先、家人、远亲和我周围的人中从未有人叫过这个名字。这是事实。长大成年以后我专门去了解并弄清楚这个问题，确定是这样。

是在什么情况下取的名字，我很难回答，但我可以尝试解释一下为我选择这个名字的动机。无论是听家人所说还是我个人分析，这个名字取自《古兰经》。因为祖母是个虔诚的穆斯林，她坚守穆斯林的理想和价值观。

总之，她在和毛拉（对伊斯兰教学者的尊称——译者注）商量之后给我取了这个名字。我还专门为此学习了《古兰经》，真主有99个尊名，其中有一个名字是努尔，有一个是苏丹，但是没有努尔苏丹这个名字。由此看来，是在和毛拉商量之后决定将创世主的这两个尊名合并给我当名字的。

● 您是如何看待自己的名字的？毋庸置疑，这个名字很美，而且悦耳动听，还有……

● 我从来没有特意考虑过这个问题，也从未拿自己的名字与其他人比较。名字对于一个人来说就是一个客观现实，是父母或者亲人赐予的。关于名字能想到什么呢？只不过是它意味着什么或者具有什么意义吧……唯一我可以说的就是，我的确

在以前很少遇到过叫这个名字的人。这是个少见的名字，在学校里除了我没有别的同学有叫这个名字的，甚至在我工作以后也是这样。在我的同龄人中，我只知道还有两个同名人：第一个是诗人努尔苏丹·阿里姆库洛夫，第二个是卡拉甘达州警察局的一个上校。此外再没有遇到过其他叫这个名字的人了。

●但现在完全是另一幅场景：如果说不是每个村，但每个区肯定会找到很多您的同名者，有理由推测，年复一年您的同名者会越来越多……

●您一向比较有远见，既然您这么说，那就意味着是这样了……（笑）。

我们谈话刚开始时，从他的面庞不难发现不知是疲累还是紧张的神情，“他不舒服吗？或者被某些未解决的问题缠身？或者是在各种连续密集的正式会见和官方活动之后，突然转向这种无拘无束、感性的私人话题和倾心交谈还不是件容易的事？难道要取消或者推迟采访？”我们的脑中反复萦绕着这些问号。不过我们很幸运，大概是从我们的脸上读到了疑问，总统变得愉快起来，整个人面貌一新，热情洋溢地继续开始的话题。

……每个哈萨克人都信奉真主和自己的保护神，各地都有这个传统。在我们家这一带所有人都信奉我们的祖先——勇士卡拉萨伊。我们所有人从童年开始就是听着卡拉萨伊的传说故事长大的。

要知道每个民族都希望能出英雄，再加上我出生的“特殊



背景”，前面讲过我是父母的第一个孩子，也是小儿子家出生的第一个孙子，因此祖母从我出生第一天起就亲自照顾我并给予特别的保护，不把我给任何人看护。我9个月大时就学会走路了，但为了“辟邪”（防止因夸奖赞美等反引起不吉利的后果——译者注），祖母专门缝制了一个“吉祥袋”给我绑在腿上。邻居们很好奇地问：“你们家小孩怎么还不会走路？”祖母假装埋怨道：“是呀，他怎么还不会走路！可能真主要赐给我们一个不起眼的小孩，所以还不会走路……”实际上，我当时那么小，被故意用很紧的袋子绑住双腿怎么可能走得了路？

之前讲过，在我5岁的时候，她老人家过世了。我模糊地记得她生病的情景：当时我们家在山上，她从梯子上摔下，不久就过世了。

● 现在无论是在哈萨克斯坦国内还是在海外，有很多年轻的努尔苏丹在成长，对于您来说这是件时尚的事情还是合情合理的现象？

● 时尚会来也会去，人们美好的愿望是不会改变的。但是我不会禁止人们给自己的孩子取这个名字或限制他们做这件事，我没有这个权利，而且这也不是我的事情。

我刚才讲述到我的祖母是如何保护我的，我们的民族中的有些老人不仅有点迷信还讲究各种兆头，于是体现在给人取名字时会按照传统赋予一层神秘特殊的意义。顺便说一句，大多数哈萨克人的名字都是以“巴伊”、“别克”或“库尔”结尾的，这几个名字可能分别来自“奴隶”、“包脚布”、“脚掌”三个词。常常是这样，人们会故意给纯洁无辜的小孩子起一些难听卑微的名字，这种情况在那些先前有孩子夭折经历的家庭

更为普遍，给新生儿取个“贱名”是希望老天爷的怒气能够绕开他们，这样他们就会活下来。

我们的民族自古以来就智慧、善良，像小孩子一样率真：从不绞尽脑汁琢磨如何发财，而是希望拥有更多的亲朋好友。如果说积累财富也仅仅是指家畜，从古老的哈萨克问候语“人畜平安否？”不难看出这一点。尽管如此，热爱生活又慷慨大方的哈萨克人可能会仅仅因为一个让人兴奋的消息就把自己全部的牲畜分送给大家作为礼品。有人可能会觉得这是瞎摆阔任性妄为，但这正是我们慷慨率直的民族性格的真正价值。实际生活中也没有听说过哪个重利轻义之人获得了幸福，因为没有亲朋的帮助根本不可能实现个人的幸福。因此我要说孤独与贫穷是形影不离的同路人。而哪个父母亲会希望自己的子女生活在贫穷之中呢？由此就有了给孩子取以“巴伊”结尾的名字的传统，如纳扎尔巴伊、别伊森巴伊、杜伊森巴伊等等。或者取以“别克”结尾的名字，即达官显贵、首领长官之意，如谢伊森别克、萨尔森别克、茹马别克等等。

从里也可以看出为什么随着哈萨克斯坦获得独立并成为一个主权国家，国民们开始用这个国家首位总统的名字为自己的新生儿取名。每个人都希望自己的孩子长大成为一个聪明有能力的人，完全不排除他将来也会领导自己国家的可能性。

有足够的理由相信，将来某个时候这些孩子中的某个人会掌握管理权，但无论他们当中的谁成为领导者，所有的这些孩子们都在生活中拥有最基本最主要且不可剥夺的权利——幸福的权利。

如果回顾还不算久远的历史，不难相信，过去是这样，将来亦如此。过去有一些家庭，他们的孩子是以区、州、共和国



的领导名字命名的，如很多的“丁穆罕默德”就是取自丁穆罕默德·库纳耶夫（库纳耶夫，1912—1993年，曾任哈萨克苏维埃社会主义共和国部长会议主席、哈萨克共产党中央委员会第一书记等要职——译者注）的名字；以从前的共和国领导人的名字命名的，如塔舍诺夫和昂达斯诺夫的名字就是很普遍常见的。

●绝大多数小努尔苏丹的父母们从来没有见过您，却并不妨碍他们选择您的名字……

●我想用我们所经历的历史时期的现实来解释努尔苏丹这个名字流行的原因。我们摆脱殖民依附，以独立国家的身份步入发展的新纪元以来，我们国家的名字享誉世界，得到了其他国家的承认，各国领导人开始访问哈萨克斯坦。一切与此相关。因此我相信，这件事并不是针对我本人，如果哈萨克斯坦的第一位总统是另外一个人，父母们也会以他的名字给孩子取名的。从这儿可以读到这样的潜台词：“让我们的孩子成为这样的人，在他的手中飘扬着自由独立之旗，他将成为民族团结统一的捍卫者，他将为社会和平、稳定与和谐服务”。

谈完上述内容，我们告诉努尔苏丹·阿比舍维奇，根据目前掌握的信息，以哈萨克斯坦共和国首任总统名字为自己的子女命名的民族已有18个。为了节省预算开支，我们没有出差去全国各地调研查实这些情况，但仅仅从那些孩子父母发来的信函和电报中获得的信息就可以编纂成一部厚重的书。

●现在外国人用您的名字给自己的孩子取名的情况很多……

●从这一点能看出这些人对我们民族和国家的尊敬和热

爱。大家对哈萨克斯坦感兴趣，努力对它了解更多，自然会以此进行比较……

要知道哈萨克斯坦可是个多民族国家，这里的人们生活在一片祥和中，周围的人都对我们社会洋溢着友谊和信任的氛围感到满意。当然，我们这里并不是一切都达到理想状态，但我们为此而努力工作，弥补不足，推动社会向前发展。

在最近的三百年里，我们在与俄罗斯和其他邻国密切的相互关系中发展，不同时期由于各种原因迁居到我们国家生活的有德意志人、乌克兰人、东干人及其他民族的人。因此，从我们国家独立发展之初，我们面临的一个主要任务就是保持各民族之间的友谊、相互理解、团结和睦，理顺他们之间的关系。我们无论是在政治、法律、文化领域，还是在其他方面都在为之努力，人民看得到这一切，也感受得到所实施的政策带来的效果和好处，并对此理解、感谢和支持。

也有完全相反的事例，例如，这段时期在车臣、卡拉巴赫、塔吉克斯坦发生的军事冲突导致成千上万人失去生命。

而我们的国家这些年一直生活在和平安宁中，要知道这也是人民最需要的！因此，其他国家的人用我的名字给孩子取名没有什么可惊讶的，我再重复一次，对于他们来说名字和我本人没有什么直接关系，只是象征着他们追求和平、安全、友谊、幸福、繁荣的梦想……

● 您对家里有您的小同名者的父母们有什么祝愿的话吗？

● 当然有，我对他们致以最美好的祝愿！但我想强调的是，做好事、讲诚信，为努尔苏丹这个名字增光不仅仅是我一个人的使命，而是每一个拥有这个名字的人的光荣任务。正如